



The Diploma in Translation has begun!

By Yurranydjil Dhurrkay and Djawaṭ Gondarra



The first week was tough, we thought there would only be two assessment tasks each day, but every day there were three to four assessment tasks each day at least! In the first week we were sitting in our own language groups but Sandra Makurlngu (Maung translator) had to join us. In the second week we all got separated and the men all sat together. It was manymak (good).

We studied the ethics of translation, professional development as well as our roles and responsibilities as translators and looking at our career goals. We looked at the differences between interpretation and translation. I am glad that we are going to graduate with a Diploma, this course will push us forward so that we can do our job properly and become good translators so that we can focus on our main goals.

Having scripture in our own heart language and reading and studying it that way is very powerful. English is for the head, but our own language is for the heart. This is when I can hear God speaking to me. -Yurranydjil Dhurrkay

A PROJECT OF THE NORTHERN REGIONAL
COUNCIL OF THE UNITING ABORIGINAL
AND ISLANDER CHRISTIAN CONGRESS AND
THE UNITING CHURCH IN AUSTRALIA
NORTHERN SYNOD

Yurranydjil Dhurrkay
working on drafting
the Gospel of Mark
in Djapu



In Memory of Helen Bulloch (nee Western)

Coordinate Issue # 25 April 2019

1960's Elcho teaching staff. Don Williams, Leku, Burrumarra, Helen Western, Guywaṇa, Dhaykamalu, Bev Tilse, Nāndama, Guyumul



Helen Bulloch (nee Western) passed away this week in Inverloch, Victoria.

As a partner through Coordinate, she took a keen interest in supporting Yolṅu languages, following the progress of the Yolṅu translators who have become involved in Bible Translation over the years.

During the 1960's she joined Methodist Overseas Mission (MOM) on Elcho Island

to become a much-loved primary school teacher. She became a strong supporter of Bilingual Education, well before it was introduced into the Northern Territory in 1974. She also used her musical skills to conduct the school choir. Those songs still evoke smiles on Yolṅu faces when they are sung today.

She said of her teaching, "I wasn't a very good teacher, really, I just loved the children so much." Well that explains it all!

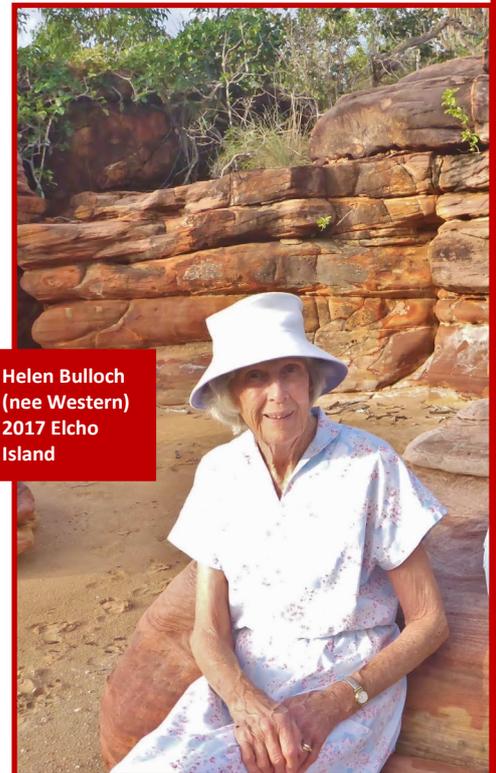
Those years of teaching 'her Yolṅu students; were the foundation of a five decades of relationships strengthened in 'the north' as she followed their progress and likewise, they hers. Some sought to become educators through NT Bachelor College where she was on staff in the 70s and 80s, ...others would maintain friendship with her through a phone call, ...and more recently others have shared their experiences by newsletter as Bible translators.

After she married Alan Bulloch, she returned to Elcho Island

with him for special events and celebrations but also just to be with those who were her Yolṅu 'family'. Likewise, her old students would pay her a visit 'down south' when possible. Singing was always a part of those visits.

It was only in 2017 that Helen made her last visit to her much-loved Yolṅu family. She will be sadly missed.

It was only in 2017 that Helen made her last visit to her much-loved Yolṅu family. She will be sadly missed.



Helen Bulloch (nee Western) 2017 Elcho Island



Helen prepares the School Choir for the Darwin Eisteddfod with M Ellemor



Nungalinga College



MULTIPLYING the MULTITUDE

August 27-28, 2019

After this I looked, and there before me was a great multitude that no one could count, from every nation, tribe, people and language, standing before the throne and before the Lamb. They were wearing white robes and holding palm branches. **Revelation 7:9**

ABOUT THE CONFERENCE

In 2019, the **International Year of Indigenous Languages**, Nungalinga College invites you to a two-day conference on the tropical campus of Nungalinga College in Darwin, NT.

Are you passionate about the word of God spreading in Indigenous 'heart' languages? Are you interested or involved in Christian language ministry in Indigenous communities?

Come to be encouraged and inspired, share your initiatives and challenges, and network across denominations and church agencies.



WHO should come?

Indigenous community leaders, language workers, translators, linguists, teachers, ministry workers, pastors, historians, and interested partners in Indigenous languages.



WORKSHOPS

We are looking for delegates to present a 30-45 minute workshop on language initiatives, digital technologies, or any other topic within an Indigenous Language ministry.



2019 | INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages



REGISTER NOW

Register and book accommodation on-site

<https://www.trybooking.com/BBZPH>

For enquiries, call
(08) 8920 7500 or
1800 645 147



Nungalinga College



Anglican Diocese
of the Northern Territory



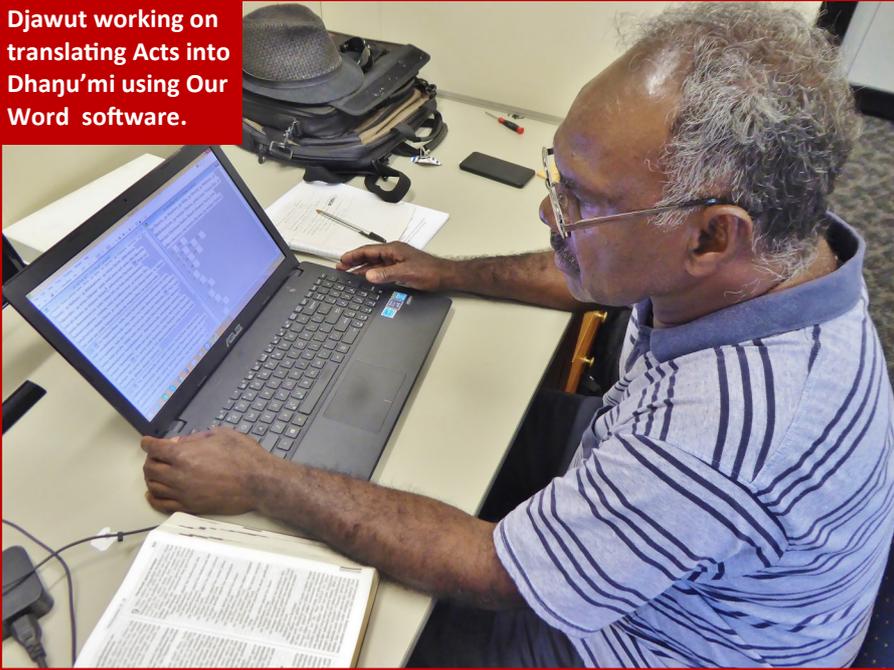
THE DIOCESE OF DARWIN
The Anglican Diocese of Darwin



The Uniting Church of Australia
NORTHERN SYNOD

The Diploma in Translation has begun! Cont...

Djawut working on translating Acts into Dhanu'mi using Our Word software.



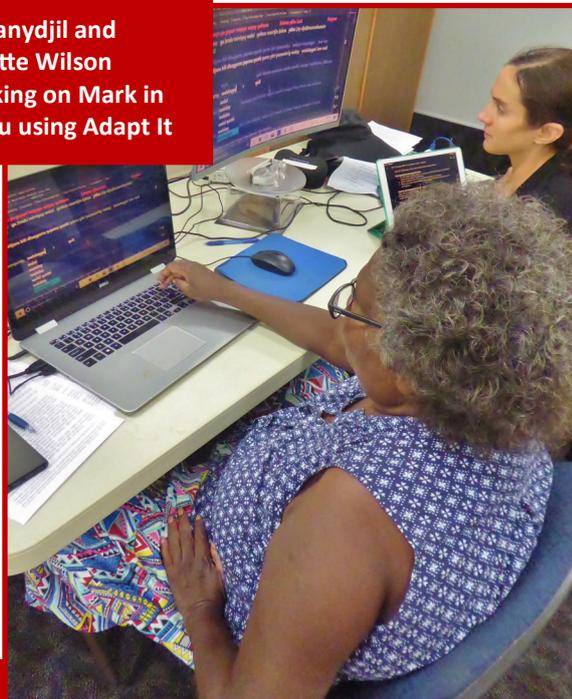
When I first became a translator I was learning spelling in English and Yolŋu Matha, because when I was young I didn't concentrate on school much. When I started to translate with the team it opened my mind up, I wanted to fill the gaps in my learning.

This work is a blessing from God. When I heard this course was coming up I thought that this is God's answer to my prayer to learn more so I can be an honest and true translator djamamirr (worker) – that is my aim. Djawut Gondarra.

Many of our Elders don't understand English and we need to be able to translate the Bible into their own language so they can understand -

Rosemary Jinmauliya

Yurranydjil and Lynette Wilson working on Mark in Djapu using Adapt It



YES...

I want to Support Indigenous Scriptures through Coordinate

NAME: _____

ADDRESS: _____

PHONE: _____

E-MAIL: _____

- For \$20, I would like to become a Coordinate Partner, (1 year)
- Please register my small group or church as a Coordinate Partner (1 year)
 - \$50 Small Group
 - \$150 Church
- I would like to make a gift of \$ _____

I would like my offering to support:

- Coordinate General
- Central Australia (Pitjantjatjara)
- East Arnhem translation
- East Arnhem Scripture in Use
- West Arnhem General
- West Arnhem (Maung)
- West Kimberley

METHOD OF PAYMENT

- Cheque or money order attached.
- Direct deposit:
 - UCANS-CSIS
 - BSB 634 634
 - ACC 100039620

Please label your deposit with your name, and return this slip to Coordinate.

Post to: Coordinate, PO BOX 38221,
Winnellie, NT, 0821
Scan and email to
coordinate@ns.uca.org.au